

《天路导向（粵）》双语讲义

十字架 - 7

THE CROSS - 7

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends, we are delighted that you have tuned in to listen to this program once more.
亲爱的朋友你好，很高兴你再次收听这个节目。
2. As you know we have been in a chain of messages of the words of Jesus from the cross and they are seven in number.
我们正在讲一系列的信息，是关于耶稣在十字架上讲的七句话。
3. And I want to talk to you about the caring spirit.
今天我想和你谈谈“关怀”。
4. When Jesus was suspended between heaven and earth on the tool of torture that has become the instrument of love he said seven things.
当主耶稣被悬挂在天地之间，那残酷的十字架上时，十字架已成为爱的工具，在那儿祂说了七句话。
5. In the last two broadcasts we heard the first two statements from the cross.
前两次节目我们已讲过耶稣在十字架上说的头两句话。
6. In his suspension, he was the Son of God, yet not in heaven.
祂被悬挂在天地之间，祂是神的儿子，却不在天上。
7. He was the Son of Man and yet not on earth.
祂是人子，却又不在地上。
8. He was just suspended.
祂是悬在半空中。
9. We saw the first two statements of Jesus exercising his divine prerogative.
我们看见在前两句话中，主耶稣运用了祂神性的特权。
10. First, he said, Father, forgive them, for they know not what they are doing.
首先祂说，父阿，赦免他们，因为他们所作的，他们不晓得。
11. Thus he was exercising his high priestly role of intercession.
这里祂以大祭司的身份，成为神和人之间的代求者。
12. In the second statement, he exercised his diving prerogative as he received prayer of repentance being King.
祂说的第二句话，是以君王的身份，运用祂神性的特权，接受罪人悔改的祷告。
13. Those two statements revealed his divinity.
这两句话显明了祂的神性。
14. Therefore it is natural that the third statement has to do with his humanity.
因此，第三句话和祂的人性有关，就是很自然的事了。
15. The Scripture clearly teaches that the Lord Jesus Christ was fully God, at the same time was fully man.
圣经清楚地教导，耶稣基督是完全的神，同时也是完全的人。
16. He has both natures fully and the Bible displays both side by side.
祂拥有两者完整的本性，而圣经也明确的将两方面都陈列出来。
17. His divinity and supernatural power over nature was displayed in splendor when he rebuked the wind and silenced the storm.
当祂斥责风浪，风浪就平静下来，这件事充分彰显出祂的神性和超自然的能力。
18. His humanity was revealed when he was asleep in the boat.
而当祂在船上睡觉时，又显示出祂的人性。
19. His divinity was exercised when he called out in a loud voice, “Lazarus”, and a dead man who had been dead four days, got up out of the grave and walked.
当祂大声叫“拉撒路”时，一个死了四天的人就从坟墓里走了出来，这事正显明了祂的神性。

20. His humanity was revealed when he wept at Lazarus' tomb.
然而，当祂在拉撒路的坟墓前哭泣时，就显出祂的人性。
21. If the doctors would say to me that I have a few days to live, no matter how involved I am in my work and with the world outside the last few precious moments I would want to spend caring for my family.
如果医生对我说我只有几天的寿命了，无论我的工作多么忙碌，需要我与外界接触，我都会将余下最宝贵的时光用来关心家人。
22. And so it was with Jesus at his death.
主耶稣在临终时也是这样。
23. The circle of his involvement began to narrow.
祂所关注的范围逐渐地缩小。
24. He first prayed for his transgressors.
祂先为敌对祂的人祷告。
25. Those who nailed him to the cross.
就是那些把祂钉在十字架上的人。
26. Secondly, the circle begins to narrow.
第二，祂关心的圈子开始缩窄。
27. And he became involved with just one person who was in need.
祂只关心一个人的需要。
28. Then the circle narrowed further when he concentrated upon his family.
然後圈子更窄，祂专心关怀祂的家人。
29. In fact these were the last words Jesus spoke directly to anyone or about anyone.
事实上，这是耶稣对一个人所说的，或是和这个人有关的最後一句话。
30. In the gospel account, John tells us just as the soldiers were gambling over his seamless outer garment, Jesus looked at Mary.
在福音书里，约翰告诉我们，当士兵拿主耶稣那件没有接缝的衣服作为赌注抽签时，主耶稣看著祂的母亲马利亚，
31. According to Jewish tradition,
根据犹太人的传统，
32. The last thing a Jewish mother does for her son before leaving for his larger public life was to present him an outer garment that is sewn with her own hands.
一位犹太母亲，为即将离开家进入社会生活的成年儿子所做的最後一件事，就是亲手为他缝制一件外衣。
33. So as he watched the gambling for his seamless outer garment, which Mary had made for him, his eyes fell on his mother Mary.
於是当主耶稣看见士兵拿马利亚为祂缝制的外衣来抽签时，祂定睛望著马利亚。
34. Mary represents all those who stand by Christ, even in the midst of discouragement and misunderstanding.
马利亚代表著那些即使遇到挫折和误解，仍然站在基督身边的人。
35. Mary stands by the cross, not only brokenhearted, watching her son tortured and tormented, but no doubt confused, bereaved, and bewildered.
马利亚站在十字架旁边，眼看著自己的儿子遭受折磨和痛苦，不单使她心碎，也感到迷惘，不知所措。
36. When the angel Gabriel proclaimed to her the good news of her carrying in her womb the divine Son of God the Bible said Mary was troubled.
当天使迦百列向马利亚报告喜讯说，她将从圣灵怀孕生下神的儿子，圣经说她因这话就很惊慌。
37. And this becomes Mary's lot in life, she was often troubled and puzzled.
由那时刻开始，马利亚的生命就充满著烦恼和迷惘。
38. She was puzzled with the news of a child without an earthly father.
她感到迷惘，她没有丈夫，怎么可以怀孕生子。
39. She was puzzled when there was no room in the inn.
当客店没有地方，她感到迷惘。
40. She was puzzled when Harod the great decided to kill all the children that she had to leave and flee to Egypt.
当希律王要杀害所有孩童，她不得不逃到埃及去，她感到迷惘。
41. She was puzzled when she saw people accuse him falsely and were out to trick him and destroy him.
当她看见人们诬告自己的儿子，并陷害祂，要毁灭祂的时候，她感到迷惘。
42. She was puzzled when they called him illegitimate and a wine-bibber and of the devil.
当人们称耶稣为私生子，酒鬼，和属於魔鬼的，她感到迷惘。

43. And now she is puzzled again, as her heart breaks in two, seeing her son hanging on an instrument of torture.
现在她看著自己的儿子被挂在十字架上遭受痛苦的折磨，她的心破碎并再一次感到迷惘。
44. And if you are a faithful follower of the Lord Jesus Christ, no doubt there are many times in your life when you are puzzled.
如果你是主耶稣基督忠心的信徒，毫无疑问的在你人生中，有时会感到迷惘。
45. You may be puzzled as to why God did not answer your prayers.
你会感到迷惘，为什么神不听你的祈祷。
46. You may be puzzled as to why is this and why is that.
你会感到迷惘，为什么事情会这样，会那样。
47. You may be puzzled at the seemingly unjust and unfair things that happen to you.
你会感到迷惘，为什么不公平的事发生在你身上。
48. But like Mary, you and I are to stand firm in obedience to the will of God knowing that He has the whole world in his hands.
但正如马利亚一样，我们要坚定地信靠并顺服神的旨意，相信万事都掌握在祂手里。
49. In fact this was the subject of prophecy that seemed unusual at the time.
事实上，祂的遭遇早已被预言过，当时听起来很不寻常。
50. When Jesus was about a month old, his mother and Joseph took him to the temple and there Simeon the priest uttered the first prophetic words in the New Testament.
当主耶稣刚满月时，马利亚和约瑟带祂到圣殿去，当时的祭司西面说出了新约圣经的第一篇预言。
51. And he looked at what must have been at the time a teenage girl with a child without a husband and he said to her, a sword will pierce your own soul too.
那时马利亚仍是个少女，却带著不是从丈夫所生的婴儿，西面对马利亚说，你自己的心也要被刀刺透。
52. Ten months earlier, she was told that she was highly favored.
在十个月之前，天使说她是蒙大恩的女子。
53. Ten months earlier, she said, every generation will call me blessed.
在十个月之前，她自己说，万代要称我为有福的。
54. Ten months earlier, the angel said to her, the one she is carrying will inherit the throne of David.
在十个月之前，天使对她说，她将要怀孕生的儿子，是要继承祖先大卫王的王位的。
55. I am sure if you were in her place, you would be puzzled too.
我相信如果你是她，你也会感到迷惘。
56. But she stood there by the cross as a symbol of every one of us who may be troubled by the will of God.
她站在十字架的旁边，代表著那些为神的旨意而感到烦恼的人。
57. Not reaping the evil that you have sown but suffering for the good that you have done.
为什么不是善有善报，恶有恶报？为什么做了好事，还要遭受苦难？
58. Mary is a symbol for everyone who is saying, I don't understand the way God is leading.
马利亚代表著每一个不明白神旨意的人。
59. Mary is a symbol of everyone who is living with disappointment.
马利亚代表著每一个活在失望中的人。
60. Mary is a symbol of everyone of us who is saying, things do not work the way they expected.
马利亚代表著每一个面对事情不如预期发生的人。
61. There are times when we think it will be upward and onward with Christ and yet we are going up a hill and the wind is blowing in our face.
有时我们以为，与基督同行就万事亨通，结果却如同逆风登山，遭受打击。
62. In Mary we see someone who is puzzled and disappointed about the will of God.
我们看见马利亚为神的旨意感到迷惘和失望。
63. Nevertheless, she stood by the cross knowing that God has a perfect will and will ultimately work things out.
然而，她留守在十字架旁边，知道神有完美的旨意，最後必定会成全。

64. When I think of this, I think of a man who wrote one of my favorite hymns.
当我想到这里，我就想起一个人，他是我所喜爱的一首圣诗的作者。
65. The year was 1873.
在 1873 年，
66. Horatio Spafford was a Christian lawyer from Chicago.
芝加哥有一位律师名叫史伯福，他是个基督徒。
67. He placed his wife and children on a luxury liner, "Villa Da Haver".
有一次，他送他的妻子和孩子们搭上一艘豪华邮轮。
68. It was sailing from New York to France.
从纽约到法国去。
69. Spafford expected to join them in three or four weeks after finishing up his business.
史伯福打算在三四个星期后，当他办妥了公事，就去与她们会合。
70. But with the exception of his wife, he never saw his children again.
但除了他妻子之外，他再也见不到他的孩子们了。
71. This is how it happened.
事情是这样的。
72. The trip started out beautifully.
开始时，航程一直很顺利，
73. But on the evening of November 21, 1873.
直到 1873 年 11 月 21 日的晚上，
74. As the ship proceeded peacefully across the Atlantic.
当船平静地横渡大西洋的时候，
75. Suddenly, it was stricken by another vessel.
突然之间，邮轮被另一艘船撞上了。
76. And sank.
跟著就下沉，
77. Less than 30 minutes later, nearly all on board were lost.
不到 30 分钟，船上所有的人几乎都灭顶了。

78. When she was told that the ship was sinking, Mrs. Spafford knelt with her four children and prayed that they might be saved and made well or to die if such is the will of God.
当史伯福太太知道船快要沉没了，她与四个孩子跪下祷告，求神救他们，但如果是神的旨意要他们死去，也愿意顺服。
79. A few minutes later in the confusion three of the children were swept away by the waves while she stood clutching the youngest.
过了几分钟，三个孩子在一片混乱中被巨浪卷走，史太太紧紧抓著最年幼的孩子。
80. And then suddenly the youngest child was swept from her arms.
突然之间，连最年幼的孩子也被浪冲走。
81. And Mrs. Spafford became unconscious and woke up later to find that she had been rescued by sailors from another ship, but the four children were gone.
跟著史太太失去了知觉，后来她被另一艘船的水手救起来，但清醒后已失去了四个孩子。
82. Back in the United States, Horatio Spafford was waiting for news of his family.
而在美国的史伯福正心急如焚地等候家人的消息。
83. And at last 10 days after the rescuing ship had reached the shore a message came.
直到救援船只靠岸 10 天后，他才接到消息，
84. Safe, alone.
消息说：“只有我一个人安全获救。”
85. That night Spafford walked the floor and went from room to room in anguish as anyone would have done.
当晚，史伯福悲痛得在屋里走来走去，正如任何一个在伤痛中的人一样。
86. But this was not all.
但这不是他仅有的反应，
87. For as he shared his loss with his Lord.
当他将痛苦带到主的面前，求主分担他的忧伤，
88. A loss which could not be reversed in this life.
这伤痛是这一生都无法弥补的了，
89. He found as many people have, peace which passes all understanding.
然而他发现自己与许多人一样，竟然经历到一种说不出的平安。

90. He was puzzled yes, but quietly trusting.
不错，他感到很迷惘，但他依然安静信靠神。
91. Toward morning, he told his friend, I am glad to be able to trust my Lord when it costs me something.
到了清晨，他告诉他的朋友，虽然付出了代价，他庆幸自己依然能够信靠主。
92. Then sometime later, as he reflected on the disaster at sea, he wrote this hymn.
过了一段时间，他坐船回到发生海难的地点，从默想中，他写下这首诗歌。
93. When peace like a river attends my soul.
有时享平安如江河平又稳，
94. When sorrow like sea billows roll.
有时悲伤来似浪滚，
95. Whatever my lot, Thou hast taught me to say, it is well with my soul.
不论何环境，主已教导我说：“我心灵得安宁，得安宁。”
96. Though Satan should buffet though trials should come, let this blessed assurance control.
撒但虽来侵，众试炼虽来临，我有主保证在我心，
97. That Christ has regarded my helpless estate and has shed his own blood for my soul.
基督深知我无依靠之苦境，甘流血救赎我，赐安宁。
98. My sin, o the bliss of the glorious thought my sin, not in part but the whole.
回想我众罪已全钉十架上，罪担得脱下心欢畅，

SECTION B

乙部

1. Is nailed to the cross, and I bear it no more, praise the Lord, praise the Lord, O my soul.
我要常思念主慈爱，主恩情，赞美主，我心灵得安宁。
2. And Lord hasten the day when the faith shall be sight, the clouds be rolled back like a scroll.
求主快再来，使信心得亲见，云彩将卷起在主前，
3. The trumpet shall sound and the Lord shall descend, and even so, it is well with my soul.
号筒将吹响，我救主临空中，愿主来，我心灵得安宁。

4. That is what all of us must do.
这就是我们都应该做的。
5. We must stand beneath a cross like Mary looking up at Jesus.
我们必须像马利亚一样，站在十字架下仰望主耶稣。
6. So much for Mary, now what about John?
马利亚是这样，约翰又怎么样？
7. John is an example of a believer who does not stay away for far too long.
约翰代表那些就算是离开主，也不会离开得太久的信徒。
8. Jesus told the disciple a few hours earlier in the 26th chapter of Matthew that all of them will fall away on account of him.
马太福音 26 章里记载著，在几个钟头前，耶稣已经先告诉祂的门徒，他们会为祂的缘故，都要跌倒。
9. It is interesting to see how a commander-in-chief tells his generals on the eve of his greatest battle that they are going to fall away.
这真是很特别，在一场重大的战事之前，总司令竟然对他的将领说，他们将会失职逃跑。
10. In Matthew 26:35, Peter said,
在马太福音 26 章 35 节彼得说：
11. Even if I have to die with you, I will never disavow you.
“我就是必须和你同死，也总不能不认你。”
12. However,
但是，
13. Read further,
接著圣经说，
14. It says, all the other disciples said the same thing, and John was included.
“众门徒都是这样说”，当然也包括了约翰在内。
15. By the time you get to verse 56 of Matthew 26 you read the following.
到了马太福音 26 章 56 节那儿说，
16. That all of his disciples deserted him and fled, all of them, no exception.
“当下，门徒都离开他逃走了”，所有的门徒，没有一个例外。

17. We have evidence that John was there at the time of the trial of Jesus when all others were not.
有证据显示当耶稣受审判时，所有门徒都已逃走，只有约翰还留在那儿。
18. And when Caiaphas asked him in John 18:19. 约翰福音 18 章 19 节，当大祭司该亚法盘问耶稣，
19. What of your disciples, who are they, where are they?
你的门徒是什么人，你教训他们什么，现在他们在那里？
20. At that moment John slipped into his own shadow and fled away.
就在这一刻，约翰悄悄地溜走了。
21. Jesus was all alone.
只剩下耶稣一个人。
22. But this had to be for a divine reason.
这其中一定有神的旨意。
23. For one who dies for the sins of the world had to die absolutely alone.
因为祂要为全人类的罪而死，需要祂单独去承担。
24. And he was.
祂做到了。
25. But it was recorded that John alone came back. 后来圣经记载约翰一个人回来，
26. While Peter was somewhere wallowing in his tears of sorrow.
这时彼得正躲在一个角落哀哭痛悔，
27. While Thomas was somewhere living with his doubt,
而多马则在另一处满腔疑惑，
28. John alone came back and stood with him.
只有约翰回来，守在主身边。
29. But I want you to see Jesus' attitude toward John.
但请你留意主耶稣对约翰的态度。
30. What James said in James (4:4) is an everlasting truth.
雅各书 4 章第 8 节所说的是永恒的真 理。
31. He said, if we draw near to him, he will draw near to us.
雅各说：“你们亲近神，神就必亲近你们。”
32. Do you know why John was close to Jesus?
为什么约翰与主耶稣那么亲近？
33. Because John wanted to be close to Jesus.
因为约翰主动想要亲近耶稣。
34. What it takes for you to be close to the Lord is an absolute desire to be near to him.
只要你愿意亲近主，你就可亲近祂。
35. When John came back the Lord did not rebuke him.
当约翰回到主身边时，主并没有斥责他。
36. He did not say, I told you so.
祂没有说：“我早就告诉你，你会逃跑的。”
37. But rather he looked to him with dignity and gave him the highest responsibility that the dying Savior could give anyone around the cross.
在祂即将死亡之前，祂很庄严的望著约翰，把一项最重大的责任交托给他。
38. He said to him, son, behold your mother.
主对他说：“儿子，看你的母亲。”
39. Some of you may say.
有人会说，
40. If the truth be known, I have made promises to stay near my Lord.
如果你知道事情的真相，我曾经答应留守主身边。
41. I have made promises to stand for my Lord.
我曾经答应为主坚定立场。
42. I have made promises to walk with him.
我曾经答应与主同行。
43. But the truth is I have neither stood for him or with him.
但事实上，我没有与祂坚守同一阵线。
44. I have ignored him.
我忽视了祂。
45. I have been so busy that I spend no time with him at all.
我太忙了，竟没有时间亲近主。
46. Just like John and all the others I am away from him now.
就像约翰和其他门徒一样，现在我远离了主。
47. Listen to me my listening friend.
亲爱的朋友，请听我说，
48. You can be like John and come back to him as John came back to him.
你可以像约翰那样，回到主身旁。

49. He will not only restore you he will give you responsibility for his service.
祂不单止能够使你重新振作，更让你事奉祂。
50. He will say, pick up where you have left off.
祂会说，就从你离开的地方重新开始吧。
51. What about the Lord Jesus?
那么，主耶稣又怎么样呢？
52. Many commentators give the prominence of this passage to Mary standing at the cross.
许多解经家都指出这段经文重要的意义是，马利亚这一刻仍站在十字架下。
53. But with all reverence, I want to say that our salvation does not come from Mary standing at the cross, but our salvation comes from Christ on the cross.
虽然我很敬重她，但我必须说明，救恩并不是来自站在十字架下的马利亚，而是被挂在十字架上的耶稣基督。
54. He has perfectly kept the Law of God for 33 and 1/3 of a year.
33 又 1/3 年以来，耶稣完全遵守了神的律法。
55. And now on the cross he is actually obeying the fifth commandment.
现在祂又切实地遵行十诫中的第 5 条诫命。
56. Honor your father and your mother.
就是孝敬父母。
57. And the word here means treat them with dignity.
意思就是要尊敬他们。
58. If anyone would have an excuse for not taking care of his mother, it was the Lord Jesus.
如果要找藉口不照顾母亲，这时耶稣有最充分的理由。
59. But he being the perfect man has perfectly obeyed the Law of God.
但祂是完全的人，祂完全服从神的诫命。
60. He took care of his mother as he was dying.
祂临死之前仍关心祂的母亲。
61. This of course presupposes the death of Joseph and now the oldest son had to take care of his mother.
很可能这时约瑟早已离世，身为长子的耶稣有责任要照顾母亲。
62. Jesus could not care for Mary anymore because he became the perfect substitute for our sins.
但主耶稣不能再照顾马利亚了，因为祂要代替我们受罪的刑罚。
63. And in looking at John, the Lord said to him, now John, I want you to stand for me.
主耶稣看著约翰对他说，约翰，现在就请你代替我作儿子的地位。
64. John, my way is going to be made through the empty tomb back to the Father and I need you to be my substitute.
约翰，我要经过空坟墓，然後回到父神那里，我需要你代替我。
65. I need you to take my place.
我需要你取代我的位置。
66. I need you to stand up for me.
我需要你为我站稳立场。
67. I need you to speak on my behalf.
我需要你代表我发言。
68. And I believe the Spirit of God is saying to every one of us today.
而我相信神的灵今天向我们每一个人说话。
69. I need you.
我需要你，
70. And I need you.
也需要你，
71. And I need you.
也需要你。
72. He is calling you by name.
祂正在呼唤你的名字，
73. Saying, I need you to stand by my church.
对你说，我需要你支持我的教会，
74. I need you to stand by my work.
我需要你支持我的工作，
75. I need you to stand by my gospel.
我需要你支持我的福音，
76. I need you to stand by my kingdom.
我需要你支持我的国度。
77. I need you to be my substitute.
我需要你代替我。
78. I need your mind.
我需要你的思想，
79. I need your hands.
我需要你双手，
80. I need your voice.
我需要你的声音，

81. I need your money.
我需要你的金钱，
82. I need your time.
我需要你的时间。
83. Will you say, yes Lord.
你会不会说，主啊，我愿意。
84. It is my prayer that you do.
我真希望你这样说。
85. Until next time, I wish you God's richest
blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再会！